

حسین دوزگون

گونشین ماتمینده

(در سوک آفتاب)

تنظیم:

لیلا حجاز

۱۳۹۴

دوزگون، حسین، ۱۳۲۴

عنوان و نام پدیدآور : گونشین ماتمینه (در سوک آفتاب) / تهیه و تنظیم
لیلا رمضانی .

مشخصات نشر : تهران : تکدرخت، ۱۳۹۲. مشخصات ظاهری : ۵۶ ص.

شابک : ۵-۲۷-۶۶۴۶-۶۰۰-۹۷۸ / یادداشت : ترکی - فارسی .

موضوع : خمینی، روح‌الله، رهبر انقلاب و بنیانگذار جمهوری اسلامی
ایران، ۱۳۷۹ - ۱۳۶۸. - شعر

موضوع : شعر ترکی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به فارسی
شماره : افزوده : رمضانی، لیلا، ۱۳۶۷ -

ردیفی کنگره : PL۳۱۴/م۳۲۳ ۹۱۳۹۲

رده : دیوبند : ۸۹۴/۳۶۱۱

شماره کتابخانه ملی : ۳۱۱۳-۱۳



انتشارات
تکدرخت

حسین رزگون

گونشین ماتمینه (در سوک آفتاب)

به مناسبت سالگرد ارتحال حضرت امام خمینی (ره)

تهیه و تنظیم: لیلا رمضانی

ناشر: تکدرخت، محل نشر: تهران، سال نشر: ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۰۰۰، نوبت چاپ: اول، قیمت: ۳۰۰۰ تومان.

شابک: ۵-۲۷-۶۶۴۶-۶۰۰-۹۷۸

آدرس: تهران، خیابان جمهوری، ابتدای نوفلاح، پلاک ۱، واحد ۴.

تلفن: ۶۶۵۶۵۱۳۲

سخن ناشر

منظومه‌ی گونشین ماتمینه (در سوك آفتاب)
سروده‌ی حسین دوزگون اول بار در سال
۱۳۶۹ در هفته نامه‌ی سهند (ضمیمه
روزنامه‌ی اطلاعات) چاپ شد. اینک بعد از
بیست و اندی سال، به مناسبت مراسم
ارتحال رهبر کبیر انقلاب اسلامی به صورت
مستقل و همراه ترجمه‌ی فارسی انتشار
می‌یابد. در ترجمه‌ی فارسی آهاده‌سازی کتاب
برای نشر، خواهرمان خانم لیلا رضائی
زحمت کشیده‌اند که زحمتش را جمع باد.

نشره‌ی نخست

جدول آسان خوانی متون ترکی

برای آسان خوانی متون ترکی، برخی تغییرات در نگارش کلمات ترکی در این کتاب اعمال کردیم که در جدول‌های زیر نشان می‌دهیم؛ و هم‌چنین سعی کردیم شکل نگارش کلمات دخیل عربی و فارسی را نیز حتی‌الامکان مطابق مبدا اصیل آن حفظ کنیم.

۱. جدول واک‌نگاری

واک‌های ترکی	مثال	معادل حروف لاتین
ا، آ، آه، آه	الما (آلما)	A, a
ا، آه، آه	ال (دست)	Ə, ə
ای، سید، ی	ایلان (مار)	İ, i
ای، بی، ی	قیزیل (طلا)	I, ı
او، مؤ، و	سول (چپ)	O, o
او، مؤ، و	سوز (سختن)	Ö, ö
او، مؤ، و	اولدوز (ستاره)	U, u
او، مؤ، و	دوزمک (جیدن)	Ü, ü
ائ، آه، آه	ینل (باد)	E, e

۲. جدول آواک‌نگاری

آواک‌های ترکی	مثال	معادل حروف لاتین
ب / بی / ب / بب	بوز (بغ)	B, b
پ / پی / پ / پپ	اوپمک (بوسیدن)	P, p

گوشین ماتمینه ۱۰

toy	T, t	توی (جشن)	ت / تا / تات
Sürəyya	S, s	سوریا	ث / ثا / ثات
can	C, c	جان	ج / جا / جاج
çaxmaq	Ç, ç	چاخماق (آتش زنه)	چ / چا / چاج
Həvva	H, h	حوا	ح / حا / حاح
xaliq	X, x	خالیق	خ / خا / خاخ
daş	D, d	داش (سنگ)	د / دا / دد
zövq	Z, z	ذووق	ذ / ذا / ذذ
bir	R, r	بیر (یک)	ر / را / رر
ziğ	Z, z	زیغ (گل)	ز / زا / زز
jələ	J, j	ژاله	ژ / جا / ژژ
sərin	S, s	سرین (خنک)	س / سا / سس
şəhid	Ş, ş	شهید	ش / شا / شش
sıdq	S, s	صدق	ص / صا / صص
zəlalət	Z, z	ضالالت	ز / زا / زز
Tur-e Sina	T, t	طور سینا	ط / طا / طط
zill	Z, z	ظل	ظ / ظا / ظظ
Cəfər		جفر	ع / عا / عع
bağ	G, g	باغ	غ / غا / غغ
fəna	F, f	فنا	ف / فا / فف
qas	Q, q	قاس (ابرو)	ق / قا / قق
kəsmək	K, k	کساک (بریدن)	ک / کا / کک
gəzmək	G, g	گزیمک (گشتن)	گ / گا / گگ
diləyim	Y, y	دیله ییم (آرزویم)	ی / یا / یی
lala	L, l	لاله	ل / لا / لل
miskin	M, m	مسکین	م / ما / مم
ne	N, n	اینجه (ظریف)	ن / نا / نن
vəqt	V, v	واخت (وقت)	و / وا / وو
hə	H, h	هلال	ه / ها / هه
yaban	Y, y	یابان (دشت)	ی / یا / یی